

David Wilmsen

EDUCATION

Ph.D. Arabic language and linguistics
University of Michigan, 1995

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Teaching

- Associate Professor of Arabic
Department of Arabic and Near Eastern Languages
The American University of Beirut, September 2007—August 2009
- Visiting Associate Professor of Arabic
Department of Arabic and Islamic Studies
Georgetown University, August 2006—August 2007
- Arabic Instructor and research associate, Department of Near Eastern Studies
The University of Michigan, 1990–91 & 1992–93

Administration

- Associate Dean for Instructional Affairs
School of Continuing Education
The American University in Cairo, June 2004—August 2006
- Director, Arabic and Translation Studies Division
Center for Adult and Continuing Education
The American University in Cairo, Aug 1993—Jan 2005

PUBLICATIONS

“Regional standards and local routes in adoption techniques for specialised terminologies in the dialects of written Arabic,” with Riham Osama Youssef (United Nations). *Journal of Specialized Translation*, January 2009, pp. 191-209.

“Understatement, Euphemism, and Circumlocution in Egyptian Arabic: Cooperation in Conversational Dissembling,” in Owens, Jonathan, editor, *Communication and Information Structure in Spoken Arabic*. London: Curzon. 2009.

“Three texts, two authors, and an editor: A case study in authorship and the negotiation of meaning in the production of a series of translations,” in, Najma Al Zidjaly, editor, *Building Bridges: Integrating Language, Linguistics, Literature and Translation in Pedagogy and Research*. Sultan Qaboos University Press. 2008, pp. 147-167.

The Illusion of Progress in the Arab World: A critique of Western misconstructions.

Translation of *خرافة التقدم والتخلف العرب والحضارة الغربية في مستهل القرن الواحد والعشرين* by Galal Amin. Cairo: American University in Cairo Press, 2006

“Language interference” and “Sociolinguistics: Egyptian Arabic” (with Manfred Woidich) in *The Encyclopedia of Arabic Linguistics*. Leiden: Brill. 2006.

“What is Communicative Arabic?” in Wahba, Kassem, Zeinab Taha, and Lisbeth England, *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. Mahwa, NJ: Erlbaum. 2006, pp. 125—138.

Whatever Else Happened to the Egyptians: From the revolution to the age of globalization. Translation of *عصر الجماهير الغفيرة* by Galal Amin. Cairo: American University in Cairo Press, 2004.

“Arabic Terminology (crisis) Management in the Third Millennium,” in Naji Ouejian and Boulos Sarru’ (eds.) *The Challenges of Translation and Interpretation in the Third Millennium*. Louaize, Lebanon: Notre Dame University Press. 2003, 131—139.

“One Global Standard or Multiple Regional Standards?: A problem in the practice and pedagogy of Arabic interpreting,” in Collados Aís, Ángela, Manuela Fernández Sánchez, Macarena Pradas Macías, Concepción Sánchez Adam, Elisabeth Stévaux (eds). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares. 2003, 69—78.

“Cross Addressing: Reverse Gender Reference in Cairene Arabic,” in Yasir Suleiman (ed.), *Arabic Grammar and Arabic Linguistics*. Surrey: Curzon Press. 1999, 203—221

“*Haaga taanî*: An Examination of Degendered Adjectival Agreement in Cairene Arabic.” *Al-ʿArabiyya*, Journal of the American Association of Teachers of Arabic. 1999. 32: 217—234

“Code-Switching, Code-Mixing, and Borrowing in the Spoken Arabic of a Theatrical Community in Cairo,” in Eid, Mushira and Dilworth Parkinson (eds.). *Perspectives on Arabic Linguistics IX*. Amsterdam/Philadelphia: Johns Benjamin. 1996, 69—92

IN PREPARATION

“Deflected and Strict Agreement in Egyptian and Lebanese Spoken Arabic: The survival of plurals of paucity and abundance.”

“Dialects of Written Arabic: Syntactic differences in the treatment of object pronouns in the Arabic of Egyptian and Levantine newspapers.”

“Local Usage in Transnational Discourse: Interrogating a supposed dialect-leveling effect of Arabic satellite news channels.”

Mistranslating Anti-semitism: Misunderstanding, misrepresentation and abuse in the discourse about Arabic rhetorical representations of Jews, Judaism, and Israel. (working title of book)

CONFERENCE PAPERS

“Mistranslating Antisemitism: Alternative discourses in the representation of Arab attitudes toward Jews” to be presented at the conference Representing Islam: Comparative Perspectives, University of Manchester, September 2008

“Regional Dialects of Spoken and Written Arabic: An obstacle to communication and a challenge to translators and interpreters.” International conference on Translation and Interpretation, Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies, Monterey, California, 9—11 September 2005.

“By Which Standard? A case study in the translation into Arabic of Spanish common names for fish.” Fifth International Conference on Translation (Less-commonly translated languages). Departament de Traducció i d’Interpretació de la FTI. Universitat Autònoma de Barcelona, 29—31 October 2001.

“Toward a Dialect Geography of Cairo: Regional variation in an urban setting.” Fourth International Conference of the Association Internationale de la Dialectologie Arabe (AIDA), Marrakech, Morocco, 1-4 April 2000.

“Euphemism, Understatement and Truth Avoidance in Egyptian Arabic: Implications for doctor–patient interactions.” Second Egyptian International Conference of Behavioral Medicine. Ain Shams University, Cairo. 24th—26th November 1997.

“On the Notion of Social Class as a Variable in Arabic Sociolinguistics.” 3rd Symposium on Language & Society in the Middle East and North Africa. Department of Islamic and Middle Eastern Studies. The University of Edinburgh, 1—4 July 1997

“Attaining ‘Near-Native’ Oral Proficiency in Arabic: Shortfalls, outcomes, prospects.” Sixth National ESP Conference. Helwan University, Cairo. 12 and 13 November 1997

“Is there a Diglossia in Egyptian Arabic?” Fourth International Symposium on Comparative Literature. Department of English Language and Literature. Faculty of Arts, University of Cairo, December 1996

“Deflected and Strict Agreement with Human Plurals in Cairene Arabic.” First International Conference on Arabic Linguistics. American University in Cairo. December 1994

“The Use of Videotaped Authentic Materials in the Teaching of Arab Culture and Language.” Conference On The Use Of Audiovisual Materials In Language Teaching. University of Michigan, April 1991

REVIEWS AND OPINIONS

Nasrallah and the compromise and rehabilitation of Hizbullah’s reputation. *Arab Media and Society*. 7 Winter 2009: <http://www.arabmediasociety.com/?article=703>

Review of *Siraaj: An Arab Tale* by Radwa Ashour, translated from the Arabic by Barbara Romaine. Austin: Center for Middle East Studies, the University of Texas. Forthcoming, *Al-‘Arabiyya*

“A new opinion of Ibn Abdel-Wahhab” A review of *Wahhabi Islam: From revival and reform to global jihad*. Natana DeLong-Bas. American University in Cairo Press, 2005. *Cairo Review of Books*, no. 68, January 2006. p. 6. <http://weekly.ahram.org.eg/2006/779/bo6.htm>

“A Kin-Selected Explanation of Suicide Bombing” Review article of *Soldiers of God: Primal emotions and religious terrorists*. Jay D. Glass. Corona del Mar, California: Donington Press, 2003. *Human Nature Review*, 5 (2005) 53-65. <http://human-nature.com/nibbs/05/wilmsen.html>

"Troubled Lebanon emerging as model for Iraqi change" *Arizona Daily Star*, 20 June 2004. <http://www.azstarnet.com/dailystar/opinion/26845.php>

“Dialogue with the Deaf” A critique of the American satellite channel al-Hurra *Transnational Broadcasting Studies Journal*. Vol/ 12. Spring 2004. <http://www.tbsjournal.com/Archives/Spring04/wilmsen.htm>

Review of *Globalization and the Postcolonial World: The New Political Economy of Development*. Ankie Hoogvelt. Baltimore, Maryland: Johns Hopkins University Press. Second edition, 2001. *The American Journal of Islamic Social Sciences*, Summer 2002, Vol. 19:3

“What *Some* of the Arab World is Watching” A reply to Fouad Ajami. *Transnational Broadcasting Studies Journal*. Vol. 8. Spring 2002. <http://www.tbsjournal.com/Archives/Spring02/ajami-wilmsen.html>

“The Bible & the Qur’an God is One” PakistanLink January 25 2002, <http://www.pakistanlink.com/Letters/2002/Jan/25/05.html>

Review of *The Interpreter’s Resource*. Mary Phelan. Multilingual Matters, Topics in Translation 19. (2001) LINGUIST List: Vol-13-244. Tue Jan 29 2002. ISSN: 1068-4875. <http://www.linguistlist.org/issues/13/13-244.html>